

«DEUX IM SCHNEE» - EDIZIONE 2022

PROGETTO E DESCRIZIONE

CAMPO INVERNALE BILINGUE «DEUX IM SCHNEE» A GSTAAD SAANENLAND E NELL' OBERLAND
BERNESE

UN PROGETTO CO-DIRETTO DALL' INIZIATIVA SPORT SULLA NEVE SVIZZERA GO SNOW, L' AGENZIA
NAZIONALE PER LA PROMOZIONE DEGLI SCAMBI E DELLA MOBILITÀ MOVETIA, GSTAAD
SAANENLAND TOURISMUS E I CANTONI DI BERNA, BASILEA CITTÀ E GINEVRA



INDICE

1.	PROGETTO E INQUADRAMENTO POLITICO DI «DEUX IM SCHNEE»	3
2.	«DEUX IM SCHNEE»: NUOVA EDIZIONE DAL 2022.....	3
3.	OBIETTIVI QUALITATIVI DI «DEUX IM SCHNEE» 2022.....	4
4.	OBIETTIVI QUANTITATIVI DI «DEUX IM SCHNEE» 2022	4
5.	ASPETTI ORGANIZZATIVI E AMMINISTRATIVI	5
5.1	PROCEDURA E CONDIZIONI D'ISCRIZIONE	5
5.1.1	PUBBLICO TARGET.....	5
5.1.2	NUMERO DI CLASSI.....	5
5.1.3	PROCEDURA D'ISCRIZIONE	5
5.1.4	CONDIZIONI D'ISCRIZIONE	5
5.1.5	COMUNICAZIONE.....	5
5.2	ORGANIZZAZIONE DEI CAMPI SETTIMANALI	6
5.2.1	DATE DEI CAMPI	6
5.2.2	GEMELLAGGIO DELLE CLASSI	6
5.2.3	GIORNATA D'INCONTRO – NOVEMBRE 2021.....	6
6.	BUDGET.....	7
6.1	CONTRIBUTO PER PARTECIPANTE, CONDIZIONI DI PAGAMENTO E ANNULLAMENTO	7
6.2	FINANZIAMENTO DEI COSTI REALI	7
7.	LOGISTICA DEL CAMPO	7
7.1	TRASPORTO	7
7.2	ALLOGGIO.....	7
7.3	VITTO	7
7.4	SVOLGIMENTO DELLA GIORNATA.....	8
7.5	MATERIALE	8
8.	SUPERVISIONE DEGLI/DELLE ALLIEVI/E.....	8
8.1	SUDDIVISIONE DELLA RESPONSABILITÀ	8
8.2	RUOLO DEGLI/DELLE INSEGNANTI.....	9
9.	DIREZIONE DEL PROGRAMMA 2022	10
9.1	ORGANIGRAMMA	10
9.2	CONTATTO.....	11

1. PROGETTO E INQUADRAMENTO POLITICO DI «DEUX IM SCHNEE»

Nel Messaggio sulla cultura 2021-2024, il Consiglio federale definisce il multilinguismo in Svizzera come «un elemento essenziale del nostro paese» sottolineando a tal proposito l'importanza della comprensione tra le comunità linguistiche. Gli scambi scolastici vengono considerati uno strumento cruciale di acquisizione di competenze linguistiche reciproche e di conoscenza interculturale tra le diverse regioni della nazione.

Allo scopo di raggiungere gli obiettivi prefissati in termini di realizzazione di scambi scolastici in Svizzera, il Consiglio federale ha stanziato una somma aggiuntiva di 10 milioni di franchi per il periodo 2021-2024, portando così il budget totale a 17,4 milioni di franchi.

Va inoltre ricordato che a fine ottobre 2017 la CDPE, il DEFR, l'UFC e l'UFAS hanno adottato la *Strategia svizzera della Confederazione e dei Cantoni per la promozione degli scambi e della mobilità*, che stabilisce gli obiettivi quantitativi e qualitativi per la promozione degli scambi e della mobilità fino al 2024 e prevede che tutti/e i/le giovani partecipino almeno a un progetto di scambio e/o mobilità di lunga durata nel corso della propria formazione.

Il programma *Deux Im Schnee* si inserisce in questo obiettivo e consente alle classi partner di vivere insieme un'esperienza di immersione linguistica in un medesimo luogo. L'applicazione concreta delle competenze linguistiche apprese in aula mediante una formula immersiva è indubbiamente una delle condizioni fondamentali per il conseguimento di una maggiore padronanza della lingua straniera e deve essere promossa in aggiunta all'insegnamento tradizionale. Oltre a migliorare le proprie capacità linguistiche, le studentesse e gli studenti acquisiscono competenze interculturali, sociali e cognitive. Nella pratica, tuttavia, gli scambi di questo tipo vengono realizzati di rado: uno dei motivi principali è che questi sono molto dispendiosi, sia in termini finanziari che di impegno personale del corpo docente. È dunque fondamentale incentivare questi scambi tramite un sostegno strategico e operativo esterno alla scuola.

Il programma *Deux Im Schnee* risponde in particolare:

- al consenso politico dei partiti in merito alla rilevanza degli scambi linguistici;
- al dibattito politico interno sull'utilità dell'insegnamento prioritario delle lingue nazionali;
- alla tutela delle minoranze linguistiche del paese;
- alle aspettative dei genitori, migliorando l'immagine della scuola pubblica e incrementando la fiducia nei suoi confronti;
- alla possibilità che ogni allievo/a, senza alcuna distinzione sociale, partecipi a uno scambio linguistico durante la scuola dell'obbligo;
- all'interesse degli/delle allievi/e a una formazione bilingue.

2. «DEUX IM SCHNEE»: NUOVA EDIZIONE DAL 2022

Sin dal principio il campo invernale bilingue *Deux Im Schnee* ha ambito a diventare un programma aperto a tutti i cantoni svizzeri.

Tra il 2015, anno di lancio del programma, e il 2021, hanno partecipato i cantoni di Ginevra, Berna, Basilea Città, Zurigo, Turgovia e Nidvaldo. Le cinque edizioni successive hanno visto la partecipazione di una novantina di classi, per un totale di circa 1700 allievi/e.

Il programma *Deux Im Schnee*, pertanto, può ora contare su una notevole esperienza direttiva e gestionale, su partenariati solidi e duraturi con gli operatori esterni e locali dell'Oberland bernese e sulla fiducia dei cantoni nella sua capacità di organizzazione logistica e amministrativa. In generale si

ritiene che questo programma conferisca un valore aggiunto indiscutibile all'insegnamento delle lingue nazionali e che contribuisca positivamente alla conoscenza culturale reciproca tra allievi/e di regioni linguistiche diverse.

Di conseguenza questo progetto ha destato l'interesse sia di altri Comuni dell'Oberland bernese e di altri cantoni, dell'agenzia nazionale *Movetia* ed inoltre dell'iniziativa sport sulla neve Svizzera *Go Snow*.

Grazie alla nuova sinergia tra queste due organizzazioni, finalizzata a una piena condivisione della direzione del programma, l'estensione del programma a tutti i cantoni può essere tranquillamente prevista. Era infatti necessario da un lato garantire un'infrastruttura gestionale più professionale, dall'altro assicurarsi sostegni finanziari da destinare a un numero maggiore di classi partecipanti.

3. OBIETTIVI QUALITATIVI DI «DEUX IM SCHNEE» 2022

I 5 obiettivi dell'edizione 2022 e di quelle successive restano invariati rispetto alle edizioni precedenti:

1. Le lingue

Promuovere l'acquisizione di un'altra lingua nazionale, migliorare le competenze linguistiche degli/delle allievi/e e contribuire al conseguimento degli obiettivi dei piani di studio relativi all'apprendimento delle lingue.

2. La Svizzera

Promuovere la coesione sociale tramite lo sviluppo e l'incoraggiamento degli scambi scolastici, concretizzare la volontà politica dell'UFC in materia di promozione delle lingue nazionali e di comprensione tra comunità linguistiche.

3. Gli sport invernali

Promuovere gli sport invernali e incentivare maggiormente bambini/e e ragazzi/e a praticarli. Il tutto in conformità alla linea politica attuale dell'Ufficio federale dello sport (UFSP).

4. La solidarietà

Promuovere la conoscenza reciproca delle persone residenti in pianura e in montagna e favorire la solidarietà nei confronti delle popolazioni locali delle Alpi svizzere.

5. L'ambiente

Promuovere il rispetto dell'ambiente inserendo le attività del programma in un contesto naturale che preservi la flora e la fauna.

4. OBIETTIVI QUANTITATIVI DI «DEUX IM SCHNEE» 2022

L'obiettivo quantitativo è raddoppiare il numero di classi/partecipanti rispetto al 2020. Vale a dire ottenere l'adesione di circa 36 classi/900 partecipanti.

Le strutture ospitanti sono situate a Gstaad Saanenland e in altri Comuni dell'Oberland bernese.

5. ASPETTI ORGANIZZATIVI E AMMINISTRATIVI

5.1 PROCEDURA E CONDIZIONI D'ISCRIZIONE

5.1.1 PUBBLICO TARGET

Il programma è rivolto prioritariamente alle classi 10^e HarmoS della scuola dell'obbligo. Nei limiti del possibile i gemellaggi di classe devono rispettare i reciproci livelli e raggruppamenti. Si possono accettare anche altri livelli a condizione che ci sia un numero sufficiente di iscrizioni dell'altra regione linguistica con al massimo un anno scolastico di differenza.

5.1.2 NUMERO DI CLASSI

In linea di principio può iscriversi solamente una classe per istituto scolastico: l'obiettivo, infatti, è estendere l'offerta al maggior numero possibile di istituti scolastici. Tuttavia, un istituto scolastico può proporre la partecipazione di altre classi; in tal caso, saranno obbligatoriamente assegnate a settimane diverse.

5.1.3 PROCEDURA D'ISCRIZIONE

L'iscrizione si svolge in due fasi: una **prima fase compresa tra il 15 febbraio e il 30 giugno 2021**, una **seconda fase compresa tra il 1° giugno e il 30 settembre 2021**.

Le classi che non saranno riuscite a iscriversi entro la scadenza del 30 giugno potranno farlo dal 1° luglio al 30 settembre a condizione che manchino delle classi partner di una o dell'altra regione linguistica per formare dei tandem entro il 30 settembre.

5.1.4 CONDIZIONI D'ISCRIZIONE

L'agenzia nazionale *Movetia* mette a disposizione una piattaforma d'iscrizione online che centralizza ed elabora le domande e i dossier d'iscrizione.

L'insegnante che si iscrive al programma dichiara di aver letto il presente documento e accetta il contenuto dell'*elenco degli obblighi del personale docente*. Questi documenti sono presenti in allegato sulla pagina d'iscrizione di *Movetia*.

5.1.5 COMUNICAZIONE

L'agenzia nazionale informa sull'apertura e sulle modalità d'iscrizione al programma *Deux Im Schnee*. Inoltre ne gestisce la comunicazione grazie alla creazione di una casella di posta generica (deuximschnee@movetia.ch) e la messa a disposizione di un modulo di contatto.

Infine viene pubblicata online anche una raccolta di domande ricorrenti sotto forma di FAQ.

5.2 ORGANIZZAZIONE DEI CAMPI SETTIMANALI

5.2.1 DATE DEI CAMPI

Gennaio 2022

- Da lunedì 10 gennaio a venerdì 14 gennaio 2022
- Da lunedì 17 gennaio a venerdì 21 gennaio 2022
- Da lunedì 24 gennaio a venerdì 28 gennaio 2022

Marzo 2022

- Da lunedì 7 marzo a venerdì 11 marzo 2022
- Da lunedì 14 marzo a venerdì 18 marzo 2022

La scelta della settimana e del luogo di svolgimento è riservata al comitato direttivo, in funzione delle coppie e del numero di allievi/e delle rispettive classi.

Per quanto riguarda la settimana, possono essere eventualmente prese in considerazione unicamente richieste particolari legate alle prerogative degli specifici calendari degli istituti scolastici. Non sono consentite variazioni per motivi personali.

5.2.2 GEMELLAGGIO DELLE CLASSI

I gemellaggi vengono effettuati dal comitato direttivo a partire dal 30 settembre 2021.

Le classi vengono informate sul nome, i recapiti, l'istituto di appartenenza e il cantone d'origine dell'insegnante partner una volta terminata la procedura di gemellaggio (nelle prime 3 settimane di ottobre 2021).

Le informazioni comprendono anche:

- i dati sulla classe partner (numero di allievi/e, ripartizione per genere, numero e nome degli/delle accompagnatori/accompagnatrici);
- la struttura dell'alloggio del campo.

5.2.3 GIORNATA D'INCONTRO – NOVEMBRE 2021

Nella prima metà del mese di novembre 2021 (la data sarà stabilita nel giugno 2021), si svolgerà una giornata d'incontro presso la struttura ospitante prevista, alla presenza di tutti/e gli/le insegnanti responsabili, dei/delle loro accompagnatori/accompagnatrici e di uno o più membri del comitato direttivo.

Le finalità di questa giornata sono:

- incontrare l'insegnante responsabile della classe partner;
- familiarizzare con la struttura ospitante del campo;
- presentare in maniera sintetica i dettagli del campo *Deux Im Schnee* ai/alle partecipanti e le sue modalità di realizzazione ;
- consentire agli/alle insegnanti partner di suddividere gli/le allievi/e in gruppi bilingui nelle stanze dell'alloggio;
- rispondere a tutte le domande dei/delle partecipanti.

La partecipazione a questa giornata è **obbligatoria per gli/le insegnanti responsabili del campo**. È quindi opportuno portarsi avanti e richiedere per tempo i permessi necessari alla direzione scolastica interessata.

6. BUDGET

6.1 CONTRIBUTO PER PARTECIPANTE, CONDIZIONI DI PAGAMENTO E ANNULLAMENTO

Il contributo per la partecipazione al campo ammonta a CHF 360.- per partecipante (allievi/e e adulti).

In considerazione delle specifiche disposizioni di ciascun cantone, questo importo può provenire da fonti diverse (sovvenzione cantonale, contributo dei genitori, fondi scolastici, Comuni, ecc.).

La gestione finanziaria del campo è affidata a *Go Snow*. Tutte le informazioni utili e le modalità di pagamento saranno comunicate nel corso della primavera e pubblicate sul sito Internet di Movetia.

L'importo forfettario di CHF 360.- comprende lo skipass, le lezioni di sci, l'alloggio, il vitto (tre pasti al giorno), il materiale e il trasporto (attenzione: da detrarre al momento del pagamento). Le eventuali merende devono essere gestite e pagate individualmente dagli/dalle insegnanti.

In linea di principio, gli/le insegnanti possono farsi rimborsare il proprio contributo dal loro istituto scolastico.

L'annullamento da parte di un/a partecipante è ammesso esclusivamente dietro presentazione di un certificato medico o di una giustificazione debitamente approvata dalla direzione scolastica.

6.2 FINANZIAMENTO DEI COSTI REALI

I costi effettivi del campo bilingue ammontano a circa CHF 550.- ad allievo/a.

Il saldo del contributo viene corrisposto dall'agenzia nazionale Movetia, dai comuni che ospitano il campo e da fondazioni private.

7. LOGISTICA DEL CAMPO

7.1 TRASPORTO

Il trasporto dal domicilio alla sede del campo avviene con i mezzi pubblici. La prenotazione del trasporto è a carico degli/delle insegnanti. Il costo di questo viene detratto dall'insegnante responsabile della classe dall'importo totale dovuto per il campo.

7.2 ALLOGGIO

Tutte le classi partecipanti alloggeranno in una delle strutture partner del programma (nei comuni di Gstaad Saanenland, Grindelwald, Lenk, Zweisimmen, Mürren-Schilthorn).

Nei limiti del possibile le classi saranno suddivise per piano in camere doppie.

7.3 VITTO

La colazione e la cena saranno fornite dalla struttura di alloggio e consumate al suo interno, mentre il pranzo avverrà in ristoranti situati sulle piste.

Le richieste speciali riguardanti l'alimentazione (ad esempio menù vegetariani, allergie e/o particolarità dovute a ragioni culturali) devono essere indicate anticipatamente nel documento *Wochenplan* (piano settimanale) che verrà consegnato agli/alle insegnanti in seguito alla giornata d'incontro preparatoria collettiva di novembre.

7.4 SVOLGIMENTO DELLA GIORNATA

Orario (circa)	Attività	Responsabili
7.00	Colazione	Struttura di alloggio
8.00 – 10.30	Didattica / Attività pedagogiche linguistiche in tandem di classe	Insegnanti
11.00 – 11.30	Partenza per lo sci	Maestri/e di sci
13.00	Pranzo sulle piste	Maestri/e di sci
16.30	Rientro dallo sci	Maestri/e di sci
17.15 – 19.00	Riposo	
19.00 – 20.00	Cena	Struttura di alloggio
20.00 – 22.00	Attività serali	Insegnanti

7.5 MATERIALE

Il materiale (sci, bastoni, scarponi, casco) sarà noleggiato sul posto presso i negozi di articoli sportivi locali. L'attrezzatura proposta è di ultima generazione e di qualità. Il costo del noleggio è incluso nel contributo forfettario.

Una tabella con indicazioni sull'altezza, il peso e il livello di sci dell'allievo/a dovrà essere fornita al comitato direttivo entro e non oltre due settimane dall'inizio del campo invernale in modo che si possa provvedere a una consegna rapida ed efficace del materiale in loco. A tal fine, un'apposita scheda sarà consegnata a ogni responsabile di campo nel dossier di documenti trasmesso per posta elettronica dopo la seduta comune autunnale.

Gli/Le allievi/e non devono portare il proprio materiale. Se un/un'allievo/a ha bisogno di materiale speciale (ad esempio scarponi da sci) per motivi giustificati, non si applica alcuna riduzione del contributo forfettario.

8. SUPERVISIONE DEGLI/DELLE ALLIEVI/E

8.1 SUDDIVISIONE DELLA RESPONSABILITÀ

Desideriamo ricordare che si tratta innanzitutto di uno scambio linguistico e che, di conseguenza, occorre privilegiare le attività pedagogiche legate alla pratica linguistica immersiva e al bilinguismo.

Al fine di concedere agli/alle insegnanti accompagnatori/accompagnatrici il margine di manovra necessario per occuparsi delle mansioni descritte sopra, la responsabilità delle attività sciistiche sarà affidata ai/alle maestri/e di sci professionisti/e bilingui delle scuole di sci delle località di alloggio.

Durante il campo ogni classe sarà accompagnata da due docenti, di cui almeno uno/a titolare dell'insegnamento della lingua di immersione e un/a collega che disponga delle capacità di

comprensione ed espressione minime per gestire un campo bilingue. La presenza dell'insegnante di classe è vivamente raccomandata.

Le attività pedagogiche linguistiche si terranno nella prima parte della mattinata in modo da sfruttare al meglio la concentrazione degli/delle allievi/e e dedicare il resto della giornata alla pratica dello sci. Queste attività possono consistere in un progetto comune bilingue relativo alla settimana preparato prima del campo dagli/dalle insegnanti, oppure in «classiche» lezioni bilingui basate su materiale scolastico, o ancora in altre attività linguistiche immersive.

Detto questo, va ricordato che la pratica dello sci è altrettanto importante. I gruppi sciistici saranno quindi formati in funzione del livello degli/delle allievi/e, affinché ciascuno/a possa compiere progressi con il proprio ritmo. Pertanto non ci sarà per forza un numero equilibrato di francofoni/e e germanofoni/e all'interno dei vari gruppi.

8.2 RUOLO DEGLI/DELLE INSEGNANTI

Gli/Le insegnanti sono tenuti/e a contribuire all'organizzazione generale del campo in collaborazione con il comitato direttivo e a occuparsi della gestione amministrativa inerente ai/alle propri/e allievi/e. **Non si tratta di un campo «chiavi in mano»** di cui deve farsi completamente carico il comitato direttivo. Quest'ultimo si occupa del coordinamento generale dei campi, della creazione di partenariati, dell'organizzazione della seduta preparatoria comune autunnale, della logistica nel suo complesso (prenotazione delle strutture d'alloggio, vitto, corsi di sci), della predisposizione e consegna ai/alle partecipanti di tutta la documentazione logistica e della gestione finanziaria. **Qualsiasi aspetto pedagogico precedente, durante e successivo al campo è di competenza degli/delle insegnanti**, che sono chiamati/e altresì a seguire gli/le allievi/e.

Al termine del campo, occorre consegnare un resoconto dettagliato delle attività pedagogiche svolte al comitato direttivo.

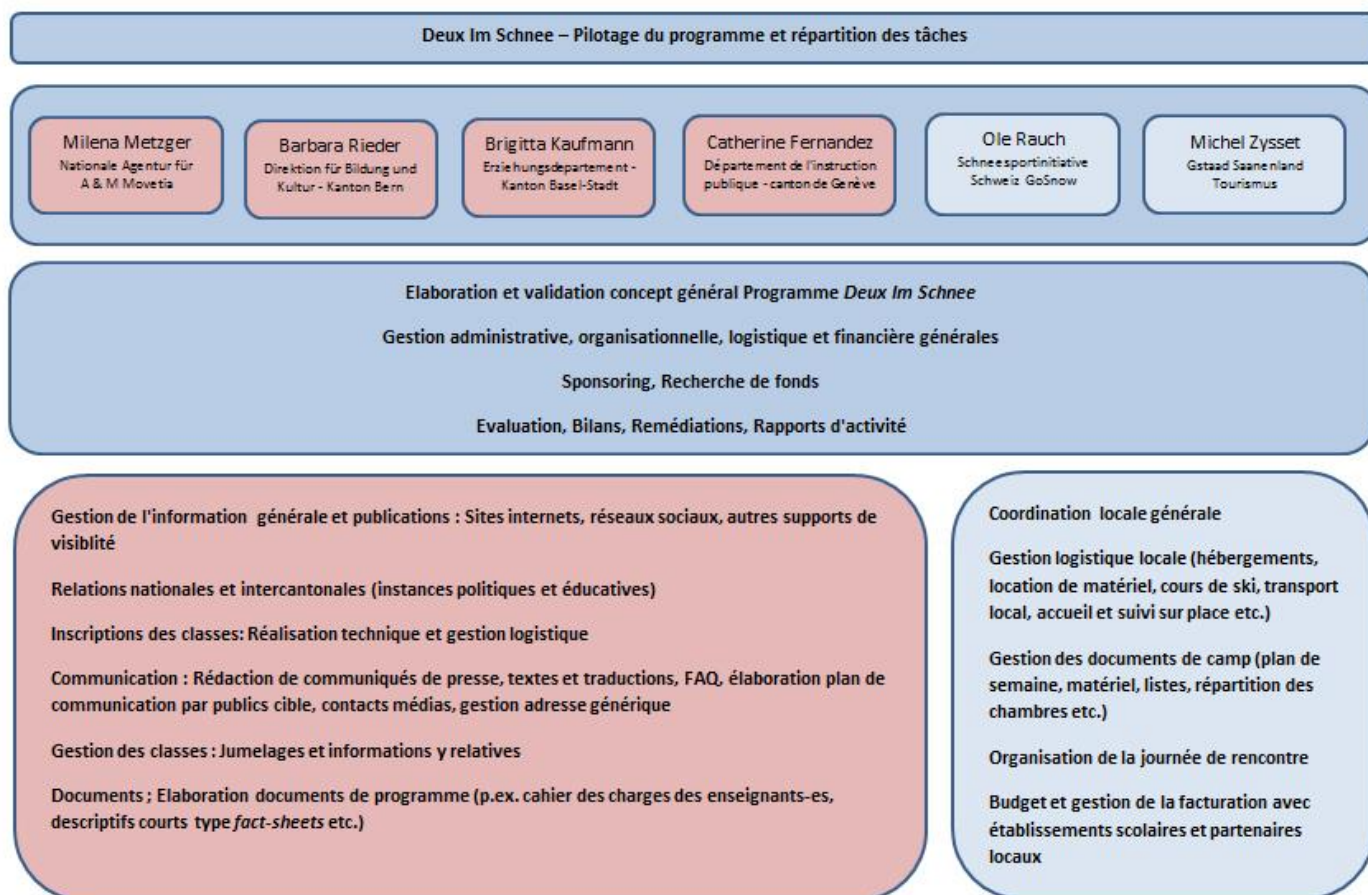
Tali attività possono diventare oggetto di una pubblicazione, quali esempi di buone pratiche in materia di didattica bilingue.

All'atto dell'iscrizione, l'insegnante responsabile dichiara con un'apposita spunta digitale:

- di aver preso conoscenza di questo progetto e di accettarlo;
- di approvare *l'Elenco degli obblighi del personale docente*;
- di impegnarsi a rispettare la completezza e le scadenze di consegna di tutta la documentazione utile all'organizzazione;
- di impegnarsi a pagare il campo in base alle indicazioni fornite.

9. DIREZIONE DEL PROGRAMMA 2022

9.1 ORGANIGRAMMA



9.2 CONTATTO

Milena Metzger
Responsable de projets Enseignement scolaire
Movetia
Dornacherstrasse 28A
4500 Soleure
+41 32 462 00 50
milena.metzger@movetia.ch

Ole Rauch
Schneesportinitiative Schweiz
Finkenhübelweg 11
CH-3012 Bern
+41 31 307 47 62
ole.rauch@gosnow.ch

Michel Zysset
Gstaad Saanenland Tourismus
Promenade 41
CH-3780 Gstaad
+41 33 748 81 13
michel.zysset@gstaad.ch

Catherine Fernandez Sonino
Responsable Unité transversale Echanges & Mobilité DIP
Département de l'instruction publique, de la formation et de la jeunesse
5A, ch. de l'Echo, 1213 Onex
+41 22 327 06 43
catherine.fernandez@etat.ge.ch

Barbara Rieder
Koordinatorin Sprachaustausch
Direktion für Bildung und Kultur des Kantons Bern
Amt für Kindergarten, Volksschule und Beratung
Sulgeneckstrasse 70, 3005 Bern
+41 31 633 34 30
barbara.rieder@be.ch

Brigitta Kaufmann
Kantonale Austauschverantwortliche
Pädagogisches Zentrum PZ.BS
Claragraben 132A, 4005 Basel
+41 61 267 17 76,
brigitta.kaufmann@bs.ch